



## Списък с резултати по програма „ПРЕВОДИ“ 2019 на НФК

ВХОДЯЩ НОМЕР	Област от изкуството	Жанр	Кандидат	Интернет страница	Име на проект	Място на реализация	Начало	Край	Общ бюджет	Сума от НФК	Отпусната сума	Мотивация
TRA-131--19-ORG2179-1	Литература	Poetry	ZIGA ZAGA BOOKS ЕООД	<a href="http://www.zagabooks.mk">http://www.zagabooks.mk</a>	Elka Dimitrova - In the twilight of the thoughts	North Macedonia, Skopje	05.07.2019	31.12.2019	4750	4200	0	Проектната мотивация и всички документи са представени на английски език, което е в противоечие с изискването документацията да бъде преведена на официалния език на НФК. <b>Проектът не е одобрен за финансиране поради технически причини.</b>
	Elka Dimitrova with his poetry book In the Darkness of Thoughts is an actual one with contemporary poetry. This poetry book is an intriguing experience to revive the poetic areas of the human spirit. Compounds are from 723 verses, translated by Borche Georgiev, Grafostil printing house and editor Dragan Evtimov. Distribution through bookstores and online											
TRA-131--19-ORG1645-2	Литература	документална и мемоарна литература	КИТАП ЯЙЪНЕВИ ЛИМИТЕД ШЕРКЕТИ ООД	<a href="https://www.kitapyavinevi.com/">https://www.kitapyavinevi.com/</a>	Превод на Автобиография и спомени от Петър Матеев	Република Турция, Истанбул	01.11.2019	01.09.2020	9000	8000	6000	Проектът се оценява високо. За качеството му говорят успешно и последователно реализирани предходни проекти. Кандидатът има добър опит с институцията и подготвя добре своите проектни предложения. Преводът е значим за аудиторията, към която се отнася. <b>Проектът е одобрен за финансиране с редукция на бюджета.</b>
	Петър Матеев е български дипломат. Роден в Котел, той завършва прочутия Роберт колеж, след което обикаля Анадола, а впоследствие пътешества из Месопотамия с британския археолог Джордж Смит. След Освобождението е първи български търговски агент в Одрин. Умира в София през 1943. Мемоарите му представляват хроника на един бурно протекъл живот и свидетелство за социалния живот в имперската столица, Анадола и Месопотамия през по-миналия век.											
TRA-131--19-ORG2256-3	Литература	мемоарна и пътеписна литература	ЙЕДИТЕПЕ ЯЙЪНЕВИ АНОНИМ ШИРКЕТИ АД	<a href="https://www.yeditepeyavinevi.com/">https://www.yeditepeyavinevi.com/</a>	Превод и издаване на Моето възпоминание от Емен от Йосиф Любенов	Република Турция, Истанбул	01.11.2019	01.04.2020	7000	6500	6500	Популяриза се незаслужено забравен автор. Произведението (от края на 19в.) е интересно и значимо за приемния контекст. Престижът на издателството и качествата на преводача и целия екип гарантират успешна реализация. Добре подготвен проект с отделни технически пропуски. <b>Проектът е одобрен за финансиране.</b>
	Йосиф Любенов е лекар, роден в Кюстендил. През 70-те години на по-миналия век той завършва знаменитото Императорско военно-медицинско училище в Цариград и е изпратен като военен лекар в Йемен. След завръщането си публикува своите спомени и впечатления от тази периферна османска провинция. В пътеписно-мемоарния си опус българският лекар предлага ценна информация за начина на живот на местните племена, за бита, поминъка и ритуалите им.											



## Списък с резултати по програма „ПРЕВОДИ“ 2019 на НФК

ВХОДЯЩ НОМЕР	Област от изкуството	Жанр	Кандидат	Интернет страница	Име на проект	Място на реализация	Начало	Край	Общ бюджет	Сума от НФК	Отпусната сума	Мотивация
TRA-131--19-ORG2261-4	Литература	Поезия в превод на френски	ÉDITIONS LE SOUPIRAIL ООД	<a href="https://www.editionslesoupirail.com">https://www.editionslesoupirail.com</a>	Антология на български поети символисти	Франция, Льо Менил-Може	01.08.2019	01.10.2020	9996	6905	6905	Книгата е първото издание, което представя в пълнота българския символизъм пред френската публика. Опитният преводач и доказан професионалист Красимир Кавалджиев подготвя свое трето преводно издание на българска художествена литература на френски език за изд. „Льо Супирай“. Профилът на издателството е изключително подходящ за антологията. Напълно обоснован бюджет. <b>Проектът е одобрен за финансиране.</b>
	Антология, съдържаща стихотворения от 8 български поети символисти, бележки за авторите от преводача и послепис от издателката.											
TRA-131--19-ORG1616-5	Литература	Fiction	ПРОЗАРТ МЕДИА ЕООД	<a href="http://prozart.mk/">http://prozart.mk/</a>	Превод на Сестри Палавееви по пътя към новия свят от Алек Попов	Северна Македония, Скопие	15.10.2019	15.09.2020	14847	9540	9540	Произведение със значимост и за българския, и за приемния контекст. Издателството е доказало потенциала си за реализиране на подобни проекти и на предходни сесии, включително със „Сестри Палавееви в бурята на историята“ в превод на Ал. Прокопиев – отличен избор и за настоящото заглавие. <b>Проектът е одобрен за финансиране.</b>
	Книгата Сестри Палавееви по пътя към новия свят от Алек Попов е една от най-ценните книги в съвременната българска литература. Преводът на книгата ще бъде направен от един от най-известните македонски писатели и преводачи, Александър Прокопиев - който е носител на наградата Хеликон. Той е превел няколко книги от български език, между които Мисия Лондон. Ще популяризираме книгата в няколко града в страната ни.											
TRA-131--19-ORG0217-6	Литература	Художествена литература	ФОНДАЦИЯ "ЕЛИЗАБЕТ КОСТОВА" ФОНДАЦИЯ	<a href="http://ekf.bg/">http://ekf.bg/</a>	Популяризиране на съвременна българска литература с изд. Опън Летър	САЩ	01.10.2019	30.11.2020	9862	9862	7862	Проектът продължава предишни инициативи на Фондация „Елизабет Костова“, доказали се като успешни и перспективни. Конкурсното начало при планираните дейности е предпоставка за високо качество на преводите, а партньорството с 'Опън Летър Букс' гарантира добри издания на съвременна българска литература в САЩ. <b>Проектът е одобрен за финансиране с редукция на бюджета.</b>
	Проектът се реализира от 2010 г. насам, в партньорство с американското издателство Опън Летър Букс, базирано в университета в Рочестър, в две основни направления - 1. Конкурс за издаване на роман от съвременни български писатели и 2. Конкурс за участие в резиденция, насочен към български литературни преводачи. До момента са издадени 7 романа и са осъществени 6 преводачески резиденции. Настоящото предложение е за издаване на роман.											



## Списък с резултати по програма „ПРЕВОДИ“ 2019 на НФК

ВХОДЯЩ НОМЕР	Област от изкуството	Жанр	Кандидат	Интернет страница	Име на проект	Място на реализация	Начало	Край	Общ бюджет	Сума от НФК	Отпусната сума	Мотивация
TRA-131--19-ORG2268-7	Литература		ИЗДАТЕЛСКИ ЦЕНТЪР "ПРОСВИТА" ООД	<a href="http://vcprosvita.com.ua">http://vcprosvita.com.ua</a>	Сборник с избрани стихотворения Време за любов на поет Ивайло Балабанов, Час для любви за превод на украински език от поета Виктор Мелник.	Украйна, гр. Киев	01.11.2019	01.10.2020	7653	5740	2192	<p>Похвално е посвещението, с което поетът Виктор Мелник превежда активно българска литература на украински в последните години. Настоящият проект е поредната крачка в неговата дейност и тя заслужава да се оцени високо като част от цялостна стратегия за представяне на българската поезия пред украинската публика. Не става ясен обаче принципът по избор на произведенията, както и изборът на автора, настрана от приближаващия му юбилей.</p> <p><b>Проектът е одобрен за финансиране с редукция на отпуснатата сума (целево се подкрепя само преводът – 2192 лв.).</b></p>
	Издаване в Украйна, Киев, сборник с избрани стихотворения Време за любов на поет Ивайло Балабанов, Час для любви за превод на украински език от поета Виктор Мелник.											
TRA-131--19-ORG2271-8	Литература	не е приложено	ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА ЕООД ЕООД	<a href="http://www.translingua.bg">http://www.translingua.bg</a>	Преоткриване на България	България, гр. София	30.10.2019	30.10.2020	10000	10000	5000	<p>Отчитайки въвеждането за първи път на кандидатстване с този тип проекти в Програмата, отбелязваме наличието на много интересен и полезен проект като този на Транслингва. Преводът е осъществен и личат вложените усилия и екипен труд. Препоръчваме при кандидатстването следващата година за продължаване на проекта, да се представи и договор с унгарско издателство или книготърговец, защото въпреки съществуващия договор с българското издателство, има неясноти относно разпространението на книгата. Очкваме и списък с произведенията и авторите, които ще влязат в Антологията, както и договори за отстъпване на правата с всеки един от тях. Препоръчваме и да бъде направено по-подробно уточнение какви ще са участниците в семинарите в България и на срещите в Унгария, както и примерна план-програма на събитията. Въпреки тези бележки, журито оценява идеята и възможността на кандидатстващите да реализират проекта, което ще бъде добра стъпка към задълбочаване на възможностите пред превода от български на унгарски език. <b>Проектът е одобрен за финансиране с редукция на отпуснатата сума за</b></p>
	Проектът Преоткриване на България е дългосрочен за изграждане на устойчив механизъм за популяризиране на българската съвременна художествена литература в Унгария. Включва последователни дейности за надграждане на капацитета в унгарски преводачи, създава се антология, която се популяризира чрез поредица от интерактивни срещи в Унгария.											
TRA-131--19-IND2215-9	Литература	поезия	ЙОРДАНКА АТАНАСОВА ТРИФОНОВА	-	До другата трева	Чехия, Прага	01.10.2019	01.09.2020	14285	10000	8000	<p>Отличителен проект с много добър екип преводачи и съдържание. Дълго подготвяно издание с прецизен подбор на индивидуални поемци; много задълбочено познание на литературната картина у нас от втората половина на 20. в. Издание от този род е рядкост на европейския литературен пазар.</p> <p><b>Проектът е одобрен за финансова подкрепа с редукция на бюджета.</b></p>
	До другата трева съдържа стихотворения на 25 поети, хронологическата рамка е втората половина на 20 в. до началото на 90-те години, като в началото представя част от творчеството на А. Далчев, който оказва силно влияние на поезията през 20 в. Освен вече преведени автори В. Петров, Бл. Димитрова, В. Раковски, Н. Кънчев, Б. Христов книгата представя поезия, която досега не е известна в Чехия.											



Национален  
фонд  
„Култура“

## Списък с резултати по програма „ПРЕВОДИ“ 2019 на НФК

ВХОДЯЩ НОМЕР	Област от изкуството	Жанр	Кандидат	Интернет страница	Име на проект	Място на реализация	Начало	Край	Общ бюджет	Сума от НФК	Отпусната сума	Мотивация
TRA-131--19-ORG2270-10	Литература	Детска книга	ИЗДАВАТЕЛСТВО ИЛИ - ИЛИ ООД	<a href="http://www.ililili.com.mk/">http://www.ililili.com.mk/</a>	Публикуване на книгата Сватба на животни и неща от Георги Господинов и Рая Господинова	Северна Македония	25.11.2019	25.03.2020	2000	1200	1200	Заслужава да се оцени високо изборът на детска литература като обект на превод. Душко Кръстевски е доказал себе си като един от най-сериозните преводачи на българска литература. Представеният бюджет не е напълно съобразен с изискванията на програма „Преводи“ към НФ „Култура“. Сумите са в евро, което противоречи на изискването да бъдат представени в български лева. <b>Проектът е одобрен за финансиране с редукция на исканата сума, която е посочена в евро. (целево се отпускат 1200 лв. за превода).</b>
TRA-131--19-ORG1625-11			АКАДЕМИЯ ХРИСТО БОТЕВ ФОНДАЦИЯ		Превод на сборник малки разкази - Адреналинът е моята стихия, Истински истории от голямото синьо						0	Проектът е подаден след крайния срок и не подлежи на разглеждане и оценка от Експертната комисия.

	Бюджет проекти	Искана сума	Отпусната сума
<b>ОБЩО</b>	80 393 лв	71 947 лв	53 199 лв